LEGISLATION Reçu le
26 I 1951
Bureau Coordination

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 8 décembre 1950, d'une demande d'avis sur un projet de loi "ayant pour but d'assurer aux fonctionnaires et agents des services actifs de la Sûreté de l'Etat, au point de vue de leurs pensions personnelles et de celles de leurs veuves et orphelins, le bénéfice des services rendus par les intéressés dans la police d'une commune", a donné en sa séance du 8 janvier 1951 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 8e December 1950 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "waarbij, ten behoeve van de ambtenaren en agenten der actieve diensten van de Veiligheid van de Staat, schikkingen worden genomen om hen, met het oog op hun eigen pensioen en dat van hun weduwen en wezen, het voordeel te doen genieten van de diensten door de betrokkenen bij de politie ener gemeente bewezen", heeft ter zitting van 8 Januari 1951 het volgend advies gegeven :

Le Conseil d'Etat propose de rédiger l'intitulé ainsi qu'il suit :

" Projet de loi relatif à la pension de retraite et de survie des fonctionnaires et agents des services extérieurs de la Sûreté de l'Etat.".

\+

\+ +

Il résulte de l'exposé des motifs que le projet de loi a pour but d'assurer à certains agents des "services extérieurs" de la Sûreté de l'Etat des avantages en matière de pensions.

Le Conseil d'Etat est donc d'avis que les mots "services actifs" dans le texte français et "actieve diensten" dans le texte néerlandais doivent être remplacés par les mots "services extérieurs" et "buitendiensten".

\+

\+ +

A l'article 3, § 2, l'obligation de transférer le montant des retenues au Trésor public, incombant soit à la commune, soit à la Caisse de répartition des pensions communales, le Conseil d'Etat, pour répondre aux intentions du Gouvernement, propose de prévoir les deux éventualités dans le texte de la disposition.

\+

\+ +

Il va de soi que le versement au Trésor des retenues effectuées pour la pension décharge la commune de l'obligation de verser des capitaux aux organismes d'assurance prévus par la sécurité sociale, en application de l'article 4 de la loi du 20 mai 1949.

De Raad van State stelt voor, de titel als volgt te doen luiden :

"Ontwerp van wet betreffende het rust- en overlevingspensioen der ambtenaren en agenten van de buitendiensten van de Veiligheid van de Staat".

+
+ +

Blijkens de memorie van toelichting heeft het ontwerp van wet tot doel, aan bepaalde agenten van de "buitendiensten" van de Veiligheid van de Staat een aantal voordelen inzake pensioen toe te kennen.

De Raad van State adviseert derhalve, de woorden "actieve diensten" in de Nederlandse tekst en "services actifs" in de Franse tekst te vervangen door "buitendiensten" en "services extérieurs".

+
+ +

Aangezien de in artikel 3, § 2, voorgeschreven verplichting, het bedrag van de afhoudingen aan de openbare Schatkist over te maken, of wel op de gemeenten of wel op het Omslagfonds voor gemeentelijke pensioenen rust, stelt de Raad van State voor, in overeenstemming met de bedoelingen van de Regering, de twee mogelijkheden in de tekst van de bepaling te vermelden.

+
+ +

.../...

Het spreekt vanzelf dat de gemeente, door de afhoudingen voor pensioen in de Schatkist te storten, ontslagen is van de verplichting om met toepassing van artikel 4 der wet van 20 Mei 1949 kapitalen te storten bij de verzekeringsorganismen bedoeld in de wetgeving op de maatschappelijke zekerheid.

Etaient présents : Waren aanwezig :

Messieurs : J. SUETENS, président du Conseil d'Etat, président
De Heren : voorzitter van de Raad van State, voorzitter

V. DEVAUX, conseillers d'Etat
M. SOMERHAUSEN, raadsheren van State

L. FREDERICQ, assesseurs de la section de législation
G. DOR, bijzitters van de afdeling wetgeving

G. PIQUET, greffier adjoint, adjunct-griffier, greffier griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,
(signé) G. PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,
(signé) J. SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre
uitgifte afgeleverd aan de H. Minister
de la Justice.
van Justitie.

Le 1951.

De 1951.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.